

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ  
ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ  
И НЕЙНИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА,  
И РЕПУБЛИКА ЮЖНА АФРИКА, ОТ ДРУГА СТРАНА,  
ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО  
ЗА ТЪРГОВИЯ, РАЗВИТИЕ И СЪТРУДНИЧЕСТВО

ACUERDO  
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA  
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,  
Y LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA, POR OTRA,  
POR EL QUE SE MODIFICA EL ACUERDO  
EN MATERIA DE COMERCIO, DESARROLLO Y COOPERACIÓN

DOHODA  
MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM  
A JEHO ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ  
A JIHOAFRICKOU REPUBLIKOU NA STRANĚ DRUHÉ,  
KTEROU SE MĚNÍ DOHODA  
O OBCHODU, ROZVOJI A SPOLUPRÁCI

AFTALE  
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB  
OG DETS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE  
OG DEN SYDAFRIKANSKE REPUBLIK PÅ DEN ANDEN SIDE  
OM ÆNDRING AF AFTALEN  
OM HANDEL, UDVIKLING OG SAMARBEJDE

ABKOMMEN  
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT  
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS  
UND DER REPUBLIK SÜDAFRIKA ANDERERSEITS  
ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS  
ÜBER HANDEL, ENTWICKLUNG UND ZUSAMMENARBEIT

ÜHELT POOLT EUROOPA ÜHENDUSE  
JA TEMA LIIKMESRIIKIDE NING  
TEISELT POOLT LÕUNA-AAFRIKA VABARIIGI VAHELINE  
LEPING,  
MILLEGA MUUDETAKSE  
KAUBANDUS-, ARENGU- JA KOOSTÖÖLEPINGUT

ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ  
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΑΦΡΙΚΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ  
ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

AGREEMENT  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY  
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,  
AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA, OF THE OTHER PART,  
AMENDING THE AGREEMENT  
ON TRADE, DEVELOPMENT AND COOPERATION

ACCORD  
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE  
ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,  
ET LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD, D'AUTRE PART,  
MODIFIANT L'ACCORD SUR LE COMMERCE,  
LE DÉVELOPPEMENT ET LA COOPÉRATION

ACCORDO  
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA  
E I SUOI STATI MEMBRI, DA UN LATO,  
E LA REPUBBLICA SUDAFRICANA, DALL'ALTRO,  
CHE MODIFICA L'ACCORDO  
SUGLI SCAMBI, LO SVILUPPO E LA COOPERAZIONE

NOLĪGUMS  
STARP EIROPAS KOPIENU UN TĀS  
DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,  
UN DIENVIDĀFRIKAS REPUBLIKU, NO OTRAS PUSES,  
AR KO GROZA NOLĪGUMU PAR  
TIRDZNIECĪBU, ATTĪSTĪBU UN SADARBĪBU

EUROPOS BENDRIJOS  
BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ  
IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMAS,  
IŠ DALIES KEIČIANTIS PREKYBOS, PLĖTROS  
IR BENDRADARBIAVIMO  
SUSITARIMĄ

MEGÁLLAPODÁS  
EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS TAGÁLLAMAI,  
MÁSRÉSZRŐL A DÉL-AFRIKAI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT,  
A KERESKEDELEMRŐL, FEJLESZTÉSRŐL ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL SZÓLÓ  
MEGÁLLAPODÁS  
MÓDOSÍTÁSÁRÓL

FTEHIM  
BEJN IL-KOMUNITÀ EWROPEA  
U L-ISTATI MEMBRI TAGHHA, MINN NAHA WAHDA,  
U R-REPUBBLIKA TA' L-AFRIKA T'ISFEL, MIN-NAHA L-OHRA,  
LI JEMENDA L-FTEHIM  
DWAR IL-KUMMERĊ, L-IŻVILUPP U L-KOPERAZZJONI

OVEREENKOMST  
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP  
EN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJD,  
EN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA, ANDERZIJD,  
TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST  
INZAKE HANDEL, ONTWIKKELING EN SAMENWERKING

UMOWA  
POMIĘDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ  
I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI Z JEDNEJ STRONY,  
A REPUBLIKĄ POŁUDNIOWEJ AFRYKI Z DRUGIEJ STRONY,  
ZMIENIAJĄCA UMOWĘ  
W SPRAWIE HANDLU, ROZWOJU I WSPÓŁPRACY

ACORDO  
ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA  
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,  
E A REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL, POR OUTRO,  
QUE ALTERA O ACORDO DE COMÉRCIO,  
DESENVOLVIMENTO E COOPERAÇÃO

ACORD  
ÎNTRE COMUNITATEA EUROPEANĂ  
ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA, PE DE O PARTE,  
ȘI REPUBLICA AFRICA DE SUD, PE DE ALTĂ PARTE,  
DE MODIFICARE A ACORDULUI  
PENTRU COMERȚ, DEZVOLTARE ȘI COOPERARE

DOHODA  
MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM  
A JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE  
A JUHOAFRICKOU REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ,  
KTOROU SA MENÍ A DOPĽŇA DOHODA  
O OBCHODE, ROZVOJI A SPOLUPRÁCI

SPORAZUM  
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO  
IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI  
TER REPUBLIKO JUŽNO AFRIKO NA DRUGI STRANI  
O SPREMEMBI SPORAZUMA  
O TRGOVINI, RAZVOJU IN SODELOVANJU

EUROOPAN YHTEISÖN JA  
SEN JÄSENVALTIOIDEN  
SEKÄ ETELÄ-AFRIKAN TASAVALLAN VÄLINEN  
SOPIMUS  
KAUPPAA, KEHITYSTÄ JA YHTEISTYÖTÄ KOSKEVAN  
SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

AVTAL  
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN  
OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,  
OCH REPUBLIKEN SYDAFRIKA, Å ANDRA SIDAN,  
OM ÄNDRING AV AVTALET  
OM HANDEL, UTVECKLING OCH SAMARBETE